

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0020

Mercoledì 13.01.2016

L'Udienza Generale

Catechesi del Santo Padre in lingua italiana

Sintesi della catechesi e saluti nelle diverse lingue

Saluto in lingua italiana

Appello del Santo Padre

L'Udienza Generale di questa mattina si è svolta alle ore 10.00 nell'Aula Paolo VI dove il Santo Padre Francesco ha incontrato gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana il Papa ha iniziato un nuovo ciclo di catechesi sulla misericordia nella prospettiva biblica, soffermandosi oggi in particolare sul tema "Il nome di Dio è il misericordioso" (Brano biblico *Es 34, 5-7a*).

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, il Santo Padre ha indirizzato particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti. Quindi ha rivolto un invito alla preghiera per le vittime dell'attentato terroristico avvenuto ieri a Istanbul.

L'Udienza Generale si è conclusa con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica.

Catechesi del Santo Padre in lingua italiana

Cari fratelli e sorelle, buongiorno!

Oggi iniziamo le catechesi sulla *misericordia secondo la prospettiva biblica*, così da imparare la misericordia ascoltando quello che Dio stesso ci insegna con la sua Parola. Iniziamo dall'*Antico Testamento*, che ci prepara e ci conduce alla rivelazione piena di Gesù Cristo, nel quale in modo compiuto si rivela la misericordia del Padre.

Nella Sacra Scrittura, il Signore è presentato come “*Dio misericordioso*”. È questo il suo nome, attraverso cui Egli ci rivela, per così dire, il suo volto e il suo cuore. Egli stesso, come narra il Libro dell’Esodo, rivelandosi a Mosè si autodefinisce così: «*Il Signore, Dio misericordioso e pietoso, lento all’ira e ricco di amore e di fedeltà*» (34,6). Anche in altri testi ritroviamo questa formula, con qualche variante, ma sempre l’insistenza è posta sulla misericordia e sull’amore di Dio che non si stanca mai di perdonare (cfr *Gn* 4,2; *Gl* 2,13; *Sal* 86,15; 103,8; 145,8; *Ne* 9,17). Vediamo insieme, una per una, queste parole della Sacra Scrittura che ci parlano di Dio.

Il Signore è “*misericordioso*”: questa parola evoca un atteggiamento di tenerezza come quello di una madre nei confronti del figlio. Infatti, il termine ebraico usato dalla Bibbia fa pensare alle viscere o anche al grembo materno. Perciò, l’immagine che suggerisce è quella di un Dio che *si commuove e si intenerisce per noi* come una madre quando prende in braccio il suo bambino, desiderosa solo di amare, proteggere, aiutare, pronta a donare tutto, anche sé stessa. Questa è l’immagine che suggerisce questo termine. Un amore, dunque, che si può definire in senso buono “viscerale”.

Poi è scritto che il Signore è “*pietoso*”, nel senso che fa grazia, ha compassione e, nella sua grandezza, si china su chi è debole e povero, *sempre pronto ad accogliere, a comprendere, a perdonare*. È come il padre della parabola riportata dal Vangelo di Luca (cfr *Lc* 15,11-32): un padre che non si chiude nel risentimento per l’abbandono del figlio minore, ma al contrario continua ad aspettarlo - lo ha generato -, e poi gli corre incontro e lo abbraccia, non gli lascia neppure finire la sua confessione - come se gli coprisse la bocca -, tanto è grande l’amore e la gioia per averlo ritrovato; e poi va anche a chiamare il figlio maggiore, che è sdegnato e non vuole far festa, il figlio che è rimasto sempre a casa ma vivendo come un servo più che come un figlio, e pure su di lui il padre si china, lo invita ad entrare, cerca di aprire il suo cuore all’amore, perché nessuno rimanga escluso dalla festa della misericordia. La misericordia è una festa!

Di questo Dio misericordioso è detto anche che è “*lento all’ira*”, letteralmente, “lungo di respiro”, cioè con il *respiro ampio della longanimità e della capacità di sopportare*. Dio sa attendere, i suoi tempi non sono quelli impazienti degli uomini; Egli è come il saggio agricoltore che sa aspettare, lascia tempo al buon seme di crescere, malgrado la zizzania (cfr *Mt* 13,24-30).

E infine, il Signore si proclama “*grande nell’amore e nella fedeltà*”. Com’è bella questa definizione di Dio! Qui c’è tutto. Perché Dio è grande e potente, ma questa grandezza e potenza si dispiegano nell’amarci, noi così piccoli, così incapaci. La parola “*amore*”, qui utilizzata, indica *l’affetto, la grazia, la bontà*. Non è l’amore da telenovela... È l’amore che fa il primo passo, che non dipende dai meriti umani ma da un’immensa gratuità. È la sollecitudine divina che niente può fermare, neppure il peccato, perché sa andare al di là del peccato, vincere il male e perdonarlo.

Una “*fedeltà*” senza limiti: ecco l’ultima parola della rivelazione di Dio a Mosè. La fedeltà di Dio non viene mai meno, perché il Signore è il Custode che, come dice il Salmo, non si addormenta ma vigila continuamente su di noi per portarci alla vita:

«Non lascerà vacillare il tuo piede,
non si addormenterà il tuo custode.
Non si addormenterà, non prenderà sonno
il custode d’Israele.

[...]

Il Signore ti custodirà da ogni male:
egli custodirà la tua vita.

Il Signore ti custodirà quando esci e quando entri,
da ora e per sempre» (121,3-4.7-8).

E questo Dio misericordioso è fedele nella sua misericordia e San Paolo dice una cosa bella: se tu non Gli sei fedele, Lui rimarrà fedele perché non può rinnegare se stesso. La fedeltà nella misericordia è proprio l’essere di Dio. E per questo Dio è totalmente e sempre affidabile. Una presenza solida e stabile. È questa la certezza della nostra fede. E allora, in questo Giubileo della Misericordia, affidiamoci totalmente a Lui, e sperimentiamo la gioia

di essere amati da questo “Dio misericordioso e pietoso, lento all’ira e grande nell’amore e nella fedeltà”.

[00031-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Sintesi della catechesi e saluti nelle diverse lingue

In lingua francese

Speaker:

Nous commençons aujourd’hui les catéchèses sur la miséricorde selon la perspective biblique. Dans les Saintes Écritures le Seigneur est présenté comme Dieu «miséricordieux», terme qui évoque une attitude de tendresse, comme celle d’une mère pour son enfant, prête à tout donner et à se donner elle-même. Il est dit aussi que le Seigneur est «tendre», dans le sens où il fait grâce et prend compassion; dans sa grandeur, il se penche sur notre pauvreté. Le Seigneur est aussi «lent à la colère», car il sait attendre et n’a pas l’impatience des hommes. Enfin le Seigneur se proclame «plein d’amour et de vérité», parce qu’il met sa grandeur et sa puissance à nous aimer, si petits, si incapables que nous sommes. Sa «fidélité» est sans limite. Nous pouvons totalement lui faire confiance: telle est la certitude de notre foi!

Santo Padre:

Saluto cordialmente i pellegrini di lingua francese. In questo giorno della memoria liturgica di Sant’Ilario, Vescovo di Poitiers, e di San Remigio, Vescovo di Reims, ricordo particolarmente nella mia preghiera la Francia, i suoi abitanti e i suoi governanti. Formulo voti che ciascuno abbia la grazia di accogliere la misericordia di Dio e di portarla ai suoi fratelli. Che Dio vi benedica!

Speaker:

Je salue cordialement les pèlerins de langue française. En ce jour de la fête liturgique de saint Hilaire, Évêque de Poitiers, et de saint Rémi, Évêque de Reims, je porte particulièrement dans ma prière la France, ses habitants et ses gouvernants. Je forme le vœu que chacun ait la grâce d’accueillir la miséricorde de Dieu et de la porter à ses frères. Que Dieu vous bénisse!

[00032-FR.01] [Texte original: Français]

In lingua inglese

Speaker:

Dear Brothers and Sisters: In this Jubilee Year, our weekly catechesis will explore the mystery of divine mercy. In the Book of Exodus, God defines himself as the God of mercy. In words which echo throughout the Old Testament, he tells Moses that he is “the Lord, a God merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love and faithfulness” (Ex 34:6). The Hebrew word for *mercy* evokes the tender and visceral love of a mother for her child. The God of mercy is also *gracious*, ever ready to understand and forgive. He is *slow to anger*, prepared to wait patiently, like a wise farmer, for the seeds of repentance to grow in our hearts. Likewise, he abounds in *steadfast love and faithfulness*. God’s love, freely given, precedes any merit on our part; his faithfulness, like that of the father in the parable of the prodigal son, has no limits. He waits for us, ever ready to forgive our sins and to welcome us back to a right relationship with him. In this Year of Mercy, may we turn to God with all our heart, trusting in his mercy and grace, his infinite faithfulness and love.

Santo Padre:

Saluto i pellegrini di lingua inglese presenti all'odierna Udienza, specialmente i gruppi provenienti da Irlanda, Finlandia e Stati Uniti d'America. Con fervidi auguri che il Giubileo della Misericordia sia per voi e per le vostre famiglie un tempo di grazia e di rinnovamento spirituale, invoco su voi tutti la gioia e pace del Signore Gesù. Dio vi benedica!

Speaker:

I greet the English-speaking pilgrims and visitors taking part in today's Audience, including the pilgrimage groups from Ireland, Finland and the United States of America. With prayerful good wishes that the the Church's celebration of the Jubilee of Mercy will be a moment of grace and spiritual renewal for all, I invoke upon you and your families an abundance of joy and peace in the Lord. God bless you all!

[00033-EN.01] [Original text: English]

In lingua tedesca

Speaker:

Liebe Brüder und Schwestern, mit der heutigen Katechese wollen wir eine Reihe von Betrachtungen über die *Barmherzigkeit Gottes aus der Sicht der Heiligen Schrift* beginnen. Schon im Buch *Exodus* offenbart sich der Herr als der „barmherzige und gnädige Gott, langmütig, reich an Huld und Treue“ (34,6). Diese Beschreibung Gottes wird im Alten Testament immer wieder aufgenommen und zieht sich wie ein roter Faden durch die Heilige Schrift. *Barmherzig* sein heißt, dass Gott gegenüber seinen Kindern zärtlich ist wie eine Mutter. Er wird durch ihre Not zuinnerst bewegt und lässt sich erweichen. Er will seine Kinder beschützen, ihnen helfen, ja ihnen sogar sich selbst schenken. Die Eigenschaft Gottes, *gnädig* zu sein, verweist uns auf seine ständige Bereitschaft, den Schwachen und Armen aufzunehmen, zu verstehen und ihm zu verzeihen. Weiter beschreibt die Heilige Schrift Gott als *langmütig*, wörtlich „mit einem langen Atem“. D.h. Gott wartet immer auf uns, mit großer Geduld. Wie ein kluger Gärtner weiß er abzuwarten, wachsen zu lassen, und reißt das Unkraut nicht vor der Ernte aus (vgl. *Mt 13,24-30*). Schließlich ist Gott *reich an Huld und Treue*. D.h. Gott ist groß, er ist mächtig, aber diese Größe und Macht offenbart sich im Lieben, in der Zuneigung, in der Güte. Nichts kann diese treue Sorge Gottes für seine Kinder aufhalten, nicht einmal die Sünde. Gottes *Treue* ist ohne Grenzen.

Santo Padre:

Rivolgo un cordiale saluto a tutti i pellegrini di lingua tedesca. L'Anno Santo della Misericordia ci invita ad affidarci totalmente alla bontà del Signore. Il buon Dio non si stanca mai di perdonarci. Anche noi non stanchiamoci di rivolgerci al Padre misericordioso, in particolare nel sacramento della confessione. Dio vi benedica tutti.

Speaker:

Einen herzlichen Gruß richte ich an alle Pilger deutscher Sprache. Das Heilige Jahr der Barmherzigkeit lädt uns ein, uns ganz der Güte des Herrn anzuvertrauen. Der gute Gott wird nie müde, uns zu vergeben. Werden auch wir nie müde, uns dem barmherzigen Vater zuzuwenden, insbesondere im Sakrament der Beichte. Gott segne euch alle.

[00034-DE.01] [Originalsprache: Deutsch]

In lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

Empezamos hoy un ciclo de catequesis sobre la misericordia en la Biblia con este pasaje del libro del Éxodo, en el que el Señor se llama a sí mismo: Dios compasivo y misericordioso, lento a la ira y rico en clemencia y lealtad. Y es así, es compasivo, siempre dispuesto a acoger, a comprender, a perdonar, como el Padre de la parábola del Hijo pródigo. Es misericordioso, tiene literalmente entrañas de misericordia, se conmueve y se enternece como una madre por su hijo, y está dispuesto a amar, proteger, ayudar, dándolo todo por nosotros. Es lento a la ira, cuenta hasta diez, como decíamos de jóvenes, respirando profundamente, para no perder la calma y soportar, sin impacientarse. Es rico en clemencia, un caudal inagotable que se manifiesta en su bondad, en su gratuita benevolencia, que vence el mal y el pecado. Y, finalmente, es leal, el Señor es fiel. Estas palabras lealtad, fidelidad, que no están muy de moda. Pero él es leal y el fiel. Su fidelidad dura por siempre, no duerme ni reposa, está siempre atento, vigilante y no permitirá que flaqueemos en la prueba.

Saludo cordialmente a los peregrinos de lengua española, en particular a los grupos provenientes de España y Latinoamérica –veo que hay una tropa argentino-uruguaya por ahí–. Llenos de confianza en el Señor, acojámonos a Él, para experimentar la alegría de ser amados por un Dios misericordioso, clemente y compasivo.

[00035-ES.02] [Texto original: Español]

In lingua portoghese

Speaker:

Falando com Moisés, o Senhor revelou-Se como «Deus misericordioso». Assim Se apresentou. Este é o seu nome, o rosto com que Se manifesta, o seu coração. A imagem que Ele nos dá de Si mesmo é de um Deus que se comove e enternece por nós, como uma mãe quando pega no seu filho ao colo, desejosa apenas de o amar, proteger, ajudar, pronta a dar tudo, inclusive dar-se a si mesma. Deste Deus misericordioso, diz-se também que é «vagaroso na ira», isto é, com grande capacidade de suportar. Deus sabe esperar. Não é impaciente como os homens. Ele é como o agricultor que sabe esperar, deixa crescer o bom trigo e, por amor dele, não arranca sequer a cizânia. Deus é cheio de bondade e fidelidade. É grande e poderoso, sem dúvida; mas esta sua grandeza e esta sua força usa-as para nos amar a nós, tão pequeninos, incapazes e insignificantes. No seu grande amor, é Ele que dá o primeiro passo, sem atender aos nossos méritos humanos, com plena gratuidade. Sim, a solicitude divina é tão grande e tão forte que nada a pode deter, nem mesmo o pecado: é capaz de ultrapassar o pecado, vencendo o mal e perdoando a falta. E isto sempre, numa fidelidade sem limites! A sua presença misericordiosa junto de nós é fiel, firme e estável, porque o Senhor é o guardião que nunca dorme, mas sempre vigia para nos conduzir à vida.

Santo Padre:

Carissimi pellegrini di lingua portoghese, vi saluto cordialmente tutti, con una menzione speciale per il gruppo del Brasile. Non stanchiamoci di vigilare sui nostri pensieri e atteggiamenti per pregustare fin d'ora il calore e lo splendore del volto di Dio misericordioso, che contempleremo in tutta la sua bellezza nella vita eterna. Scenda, generosa, la sua Benedizione su di voi e sulle vostre famiglie!

Speaker:

Amados peregrinos de língua portuguesa, saúdo-vos cordialmente a todos, com menção especial para o grupo do Brasil. Não nos cansemos de vigiar sobre os nossos pensamentos e atitudes para saborear desde já o calor e o esplendor do rosto de Deus misericordioso, que havemos de contemplar em toda a sua beleza na vida eterna. Desça, generosa, a sua Bênção sobre vós e vossas famílias!

[00036-PO.01] [Texto original: Português]

In lingua araba

Speaker:

فرعي شيح مېدقلا دهعلل نم اقالطنا ،سدمالم باتكلال روظنم بسحب ةمحرلا لوح هميلعات مويلا ابابل اءب
 ةملك لك دنع هتسابق فقتو دقو . "ءافولاو ةمحرلا ريثك ةانالا ليوط ،فوؤرو مېحر هلك" هسفن نع برلا
 ةملكو .اهنبا اازا مأ ةقرك يهو ،هللا ةقرو فطع لىل ريشت : "مېحر" ةملكف .هلل يصخشلا فيرعتلا اذه نم
 "ءانالا ليوط" ةملك ينعتو .ريققلاو فيفضلا لىل عيحنوي لب ،فأري ،حفصي هئالا ريشت "فوؤر" هئالا
 هتظع نأ نع ربتت "ةمحرلا ريثك" هئالا ةملكو .نارفغلا انحنمو انمهفتو انلوبق نع ادبأ لكي ال هئالا
 ال يذلا سراجلا وهف دودح نودب وه هللا "ءافو" نإ .انزجو انرغص مغرب ،انل هتبحم يف نايلاجتت هتردقو
 اعيمج اناي اعشم هميلعت سدقلا بال متخو .ءايحلا لىل اندوق يكي انيلع رارمتساب رهسي يذلاو مانبي
 [انل مېحرلا انهلا بح حرف ربتخن يكي ،اذه ةمحرلا ةنس لىل بوي لالخال لمالكلا هلل انسفنأ مېلست لىل

Santo Padre:

Rivolgo un cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua araba, in particolare a quelli provenienti dalla Giordania, dalla Terra Santa e dal Medio Oriente. La Misericordia è il nome di Dio e il Suo modo di esprimere se stesso e il Suo amore per gli uomini. Egli ci chiama a essere misericordiosi l'uno con l'altro per essere veramente Suoi figli. Il Signore vi benedica, vi colmi della Sua Misericordia e vi protegga dal maligno!

Speaker:

يضا رالا نمو ندرالا نم نيمدقلا ةصاخو ،ةبيرعلا ةغللاب نيقتانلا جاجلل ةببلق ةيحتب هجوتأ
 هتبحم نعو هتاذ نع ريبعتلا يف هتقيرط يهو ،هللا مسا يه ةمحرلا نإ .طسوالا قرشلا نمو ةسدمالم
 مكعي مچ برلا كرابلي .هئانبا ةقيقتلا ب نونك نىتحت ضعب انضعب عامحر نونك نأل انوعدي وهو .رشبلل
 !يرشلا نم مكسرحي و ،هتبحم مكرمغي و

[00037-AR.01] [Testo originale: Arabo]

In lingua polacca

Speaker:

Dziś rozpoczynamy katechezy na temat *miłosierdzia w perspektywie biblijnej*, abyśmy w ten sposób uczyli się miłosierdzia, słuchając tego, czego poprzez swoje Słowo uczy nas sam Bóg. Zaczynamy od *Starego Testamentu*.

W Piśmie Świętym Bóg przedstawiony jest jako „*Bóg miłosierny*”. Jest to imię, poprzez które ukazuje On nam swoje oblicze i serce. Objawia się jako „*Pan, Bóg miłosierny i litościwy, cierpliwy, bogaty w łaskę i wierność*” (Wj 34,6). Pan jest „*miłosierny*”: słowo to przywołuje postawę czulej troski, takiej jaką matka otacza swoje dziecko – obraz Boga, który *się wzrusza* i bierze w ramiona swoje dziecko, pragnąc je kochać, chronić, pomagać. Pan jest „*litościwy*”, w tym sensie, że okazuje łaskę, współczucie i w swojej wielkości pochyła się nad słabymi i ubogimi, *zawsze gotów, by przyjąć, zrozumieć, przebaczyć*. Pismo św. mówi o Bogu miłosiernym, że jest „*nieskory do gniewu*”. On potrafi czekać, Jego czasy nie są niecierpliwymi czasami ludzi; jest jak mądry rolnik, który czeka, zostawia czas, aby dobre ziarno wzrosło, pomimo chwastów (por. *Mt 13,24-30*). I wreszcie Pan ogłasza siebie „*bogaty w łaskę i wierność*”. W tej definicji jest wszystko: Bóg jest wielki i potężny, ale ta wielkość i moc ukazują się w miłości względem nas, małych i słabych. Jego troskliwości nic nie może powstrzymać, nawet grzech, bo Bóg potrafi pokonać zło i wybaczyć je. „*Wierność*” bez granic: oto ostatnie słowo, jakie Bóg objawił Mojżeszowi. Wierności Boga nigdy nie zabraknie, ponieważ Pan jest opiekunem, który jak mówi Psalm, nie zasypia, ale nieustannie czuwa nad nami, aby nas doprowadzić do życia.

Santo Padre:

Saluto cordialmente i pellegrini polacchi. Carissimi, Dio misericordioso è totalmente e sempre affidabile. E' questa la certezza della nostra fede. In questo Giubileo della Misericordia, affidiamoci a Lui e sperimentiamo la gioia di essere amati da questo "Dio misericordioso e pietoso, lento all'ira e grande nell'amore e nella fedeltà". La Sua benedizione vi accompagni sempre!

Speaker:

Serdecznie pozdrawiam polskich pielgrzymów. Moi drodzy, Bóg miłosierny jest całkowicie i zawsze godny zaufania. Taka jest pewność naszej wiary. Podczas tego Jubileuszu Miłosierdzia powierzmy Mu się, a doświadczymy radości bycia kochanymi przez Boga, który jest „miłosierny i litościwy, cierpliwy, bogaty w łaskę i wierność”. Niech Jego błogosławieństwo stale wam towarzyszy!

[00038-PL.01] [Testo originale: Polacco]

Saluto in lingua italiana

A tutti i pellegrini di lingua italiana presenti a questa prima Udienza Generale del 2016 porgo un cordiale augurio di speranza e di pace per il nuovo anno.

Saluto in particolare i sacerdoti della Diocesi di Savona-Noli, con il Vescovo Mons. Vittorio Lupi; i fedeli di Teggiano e quelli di Sala Consilina e le famiglie dell'Istituto Nazionale Tumori di Milano. A tutti formulo l'auspicio che il passaggio dalla Porta Santa incoraggi a fare esperienza delle opere di misericordia corporali e spirituali.

Un pensiero speciale rivolgo ai giovani, ai malati e agli sposi novelli. In questo Anno Santo vi invito ad accogliere e condividere la tenerezza di Dio Padre. Cari giovani, siate portatori dell'amore di Cristo tra i vostri coetanei; cari ammalati, trovate nella carezza di Dio il sostegno nel dolore; e voi, cari sposi novelli, siate testimoni della bellezza del Sacramento del Matrimonio attraverso il vostro amore fedele.

[00039-IT.02] [Testo originale: Italiano]

Appello del Santo Padre

Prima di concludere questo nostro incontro, in cui abbiamo riflettuto insieme sulla Misericordia di Dio, vi invito a pregare per le vittime dell'attentato avvenuto ieri a Istanbul. Che il Signore, il Misericordioso, dia pace eterna ai defunti, conforto ai familiari, fermezza solidale all'intera società, e converta i cuori dei violenti.

[00040-IT.01] [Testo originale: Italiano]

[B0020-XX.01]
